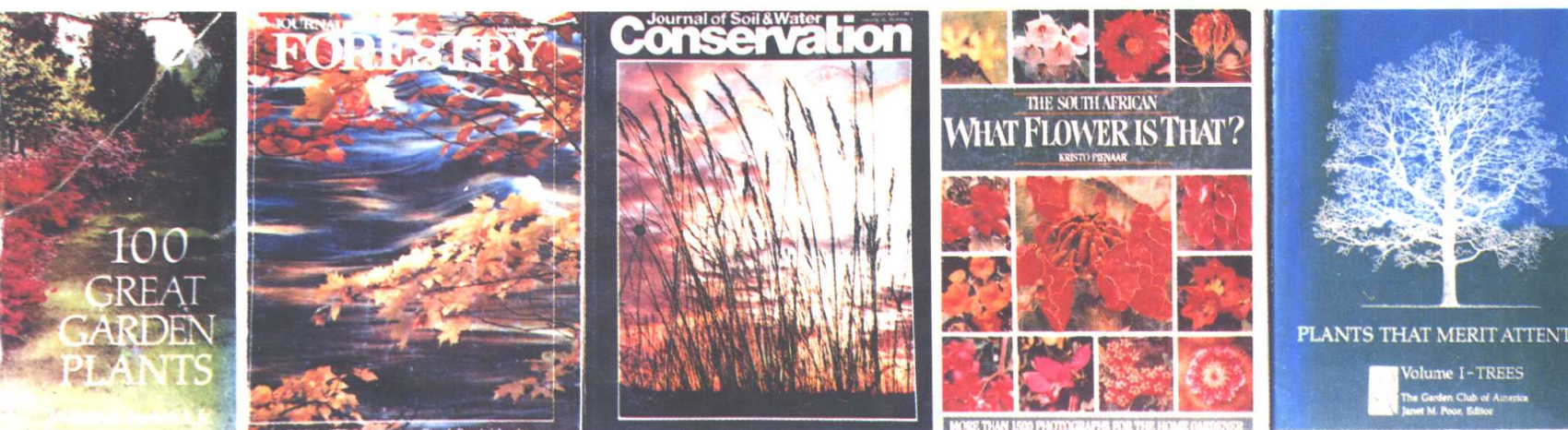


全国高等林业院校试用教材

科技英语

邵玉铮 主编



中国林业出版社

全国高等林业院校试用教材

科技英语

邵玉铮 主编

中国林业出版社

For China's Forestry Students

ACADEMIC ENGLISH

Chief Compiler Shao Yuzheng

China Forestry Publishing House

(京)新登字 033 号

主编 邵玉铮 (北京林业大学)
编者 李 健 (北京林业大学)
李远征 (北京林业大学)

全国高等林业院校试用教材

科技英语

邵玉铮 主编

中国林业出版社出版(北京西城区刘海胡同7号)
新华书店北京发行所发行 中国科学院印刷厂印刷

787×1092 毫米 16 开本 26.25 印张 620 千字

1992 年 10 月第一版 1992 年 10 月第一次印刷

印数 1—5 000 册 定价:7.10 元

ISBN 7-5038-0931-0/S·0497

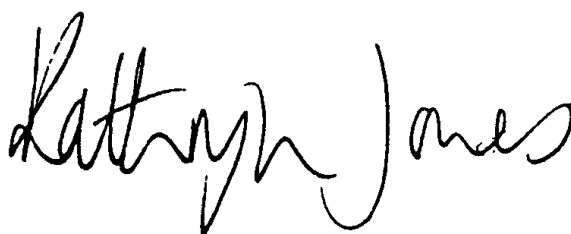
Foreword

A good command of English is an important asset these days for those engaged in Forestry Science and Technology. Achieving a proficiency in English, however, is far from easy, requiring both motivation and suitable methods of study.

A language is always best learnt in a context in which it is relevant and meaningful to the learner. Here is a book which, for the first time (on the basis of China's College English Syllabus), presents 3rd year college students, graduate students and the like with the opportunity of developing their English in the context of their specialist subject, Forestry.

Compiled by experts of both Forestry and English, Academic English includes a wide variety of materials on the subject of Forestry drawn from encyclopedias, monographs and research papers, etc. These, combined with exercises focussing on vocabulary, grammatical structures and written style, are specifically designed to improve the learner's reading and translation ability.

Thus this book presents English to students of Forestry precisely in the context that is most relevant to their needs, namely that of being capable of reading and doing research and writing papers in their own subject through the medium of English. As such, Academic English provides excellent source material and exercises for getting to grips with the intricacies of academic English and I am sure will prove to be extremely valuable for the teaching of English to Forestry students in China.



Kathryn Jones

Director of Studies

(English Language Training Centre

Agricultural Education & Scientific Research Project

People's Republic of China)

12.8.91

序

今天,对于林业科技人员来说,精通英语就是拥有一笔宝贵的财富。然而,要达到这一步决非易事,因为它不仅需要学习的动力,而且需要适当的方法。

只有当语言同学习者密切相关并富有意义时,才能学好它。此刻便有一本书,首次(根据中国的大学英语教学大纲)为大学三年级学生、研究生及有关人员提供了这样一个机会,使他们能够在自己的专业——林学领域中提高英语水平。

由林业及英语专家编纂的《科技英语》,取材于百科全书、专著以及科研论文等,内容丰富,题材广泛。为了增进学习者的阅读与翻译能力,本书选文编排独到,并配有词汇、语法结构以及写作风格的练习。

本书所提供的英语文汇正合林科大学生、研究生的需要,即能以英语为工具,进行专业阅读,开展科研,撰写论文。本书的选材和练习对掌握复杂的科技英语极为有益,同时我深信,在教授中国林科学生学习英语的过程中,本书必将显示出其不同寻常的价值。

中华人民共和国
农业教育科研项目
外语培训中心教学主任
凯思琳·琼斯
1991年8月12日

前言

一、大学英语教学大纲对专业阅读阶段的规定

专业阅读课是必修课,安排在基础阶段结束后的第五至第七学期进行,每周2学时。总阅读量为250000词左右(按:约合原版专业书300页)。

专业阅读阶段的任务是:指导学生阅读有关专业的英语书刊和文选,使其进一步提高阅读英语科技资料的能力,并能以英语为工具,获取专业所需要的信息。

通过100—120学时的教学,要求达到:

1. 词汇:掌握1000—1200单词以及一定量的习语(不包括中学和基础阶段的词汇量)。
2. 阅读能力:能顺利阅读并正确理解有关专业的书籍和文章。阅读速度达每分钟70词,阅读理解的准确率以70%为合格(按:对70%的提法,外语界尚有争议)。
3. 翻译能力:能借助词典将有关专业的文章译成汉语,理解正确,译文达意,笔译速度达每小时350个英语词。

专业阅读课由专业教师担任教学,外语教研室可视具体情况予以配合和协助。

专业阅读也可采用下列方式:

1. 专业课采用原版教材;
2. 专业课指定英语参考书。

二、本教材取名《科技英语》的缘由

当今世界科技文献多若牛毛,除了期刊、专著外,还有文摘、会议录、论文集、百科年鉴、技术标准、发明专利、广告、说明书、试验报告等。不同类型的文献往往具有不同的表达方式和语言特点。考虑到:

1. 大学生进入三年级,刚刚接触部分专业课,专业英语似不宜超前太多(使用原版教材的专业课例外);
2. 林业院校各专业之间有着一定的共性和相关性,需要学科渗透,开拓视野;
3. 本教材是为林学、森林保护、水土保持、林业经济、园林、信息管理、以及专门用途(科技)英语等专业的大学生、研究生、函授生和科技人员选编的;
4. 本教材包含10个方面的内容,是专业英语阅读的基础和桥梁。

基于以上情况,故名《科技英语》。

三、选材原则、编排方式与教学设想

1. 选材原则:照顾学科领域,力求题材广泛、内容新颖、语言规范、文意完整,并富有科学性、先进性、知识性和趣味性。
2. 编排方式:第2—6单元选文30篇,约100000英语词。每单元分3组:A组提供生词、注释、常用的词组与句型、练习和参考译文等;B组只提供注释与生词;C组仅有

原文。这样编排,旨在“领一程、送一程、看一程”,帮助学生从游泳中学会游泳。

所列生词主要是5—6级词和大纲词表中未收的词。词汇按段排列,段间空出一行;对难读、异读的词,或注以国际音标,或注出重音与音节。教材中已提出的生词和词组达1500多个。

3. 教学设想:专业阅读课的性质,是由学习性阅读(基础阶段)向应用性阅读过渡。根据大纲要求,教学重点应放在阅读和翻译上。为此,必须有意地继续培养阅读习惯,训练阅读技巧,加快阅读速度,学会使用工具书,提高翻译水平,以便更好地获取专业信息。

在教学方式上,2—6单元的A组系学习性阅读,仍以教师讲授为主,即“领一程”;B组为过渡阶段,由教师引导,师生共同活动,即“送一程”;C组属应用性阅读,以学生自学为主,教师予以指导,即“看一程”。

本教材若不敷使用,教师可自行增选或利用:

- (1) 林业英语文选(北京林学院主编 1981);
- (2) 林业科技英语选编(李景韩等 1985);
- (3) 中华人民共和国森林法(中英对照及注释)(邵玉铮选注 1990);
- (4) 近期原文专业书刊。

四、致谢

本书在编选过程中,承蒙教务处和外语系热情关注,校图书馆、系资料室、林业进口教材图书中心、高教研究室、中国科学院生态环境研究中心图书馆,以及有关院系领导、教授、学者大力支持,方于1989年6月胶印出《科技英语》试用教材,并被列入我国高等林业院校“八五”教材规划。

在正式出书之前,本人结合教学实践,对试用教材又进行了较大的调整与修订,并请李健、李远征二位老师承担了第五、六单元的注释、词汇、翻译、练习等工作;我外语系主任李健教授在百忙中审阅了书稿;符佳老师编排了词汇表;中华人民共和国农业教育科研项目·外语培训中心的英国专家 Kathryn Jones 女士特为本书作序。对以上单位和个人的帮助,谨表衷心感谢!

邵玉铮

1991年8月30日

于北京林业大学

CONTENTS

Foreword

前言

Unit One: 书刊介绍

Introduction to Scientific Books and Periodicals in English

-
- | | |
|--|----|
| 1. Book: World without Trees | 3 |
| 2. Periodicals: Quarterly Journal of Forestry, Forest Science, etc. | 10 |
-

Unit Two: 序言选读

Preface or Foreword

-
- | | |
|---|----|
| 1. Preface from "The Oxford Encyclopedia of Trees of the World" | 29 |
| 2. Introduction from "World without Trees" | 34 |
| 3. Preface from "Erosion Control Works in Japan" | 42 |
| 4. Foreword from "The Forest and the Trees" | 46 |
| 5. Preface from "The City and the Forest" | 51 |
| 6. Preface from "Introduction to World Forestry" | 53 |
-

Unit Three: 科普作品选读

Readings in Popular Science

-
- | | |
|---|----|
| 1. Traveling in the Jungle | 57 |
| 2. What Is Ecology? | 64 |
| 3. Winter Comes to the Animal World | 70 |
| 4. Michigan's Marching Dunes | 76 |
| 5. How Wind Changes the Land | 81 |
| 6. Acid Rain | 89 |
-

Unit Four: 百科全书选读

Entries from Encyclopedias

1. Climate	95
2. River and Stream	111
3. Leaves	125
4. The Root System	131
5. Garden and Landscape Design	135
6. Man's Place in the Biosphere	138

Unit Five: 专著选读

Passages from Monographs

1. Soil: The Placenta of Life	143
2. Change in the Ecosystem	152
3. The Daily Tragedy of Deforestation	161
4. Insects and Disease	168
5. Trees	177
6. Flowering Plants	191

Unit Six: 期刊论文选读

Research Papers

1. Forest as a Source of Energy	203
2. Forestry as a System	215
3. The Global Carbon Cycle	230
4. Air Pollution Damage to U. S. Forests	235
5. Swedish Forestry and Forest Policy	246
6. Indonesia: Tropical Forests Forever	255

Unit Seven: 文摘选读

Introduction to Abstracts

1. Forestry Abstracts	263
2. Ornamental Horticulture Abstracts	283

Unit Eight: 信函选读

Letters

1. To the Prospective Student	291
2. A Letter from Louisiana State University	292

3. A Telex from University of Washington	294
4. A Letter from Institute of Terrestrial Ecology	297
5. First Public Announcement, IUFRO's SPDC Training Courses in 1991	298

Unit Nine: 院校介绍

Catalog or Prospectus of Forestry Schools

1. School of Forestry, University of Canterbury	307
2. College of Environmental Science and Forestry, State University of New York	314
3. Oregon State University	318
4. General Information on School of Forestry and Environmental Studies, Duke University	321
5. The Department of Landscape Architecture, College of Environmental Design, University of California (Berkeley)	327

Unit Ten: 国外林业组织介绍

Some Forestry Organizations Abroad

1. Worldwide Forestry Organizations	335
2. Academic Aspects of Forestry in North America	341

Appendixes: 附录

Appendix 1. Reference Books of Professional Forestry in Common Use	347
Appendix 2. Conversion Tables of Weights and Measures	348
Appendix 3. A Formula of F—C Temperature Conversion	349
Appendix 4. A List of Forestry Schools in North America—University Level	350
Appendix 5. Academic Degrees and Titles(Ranks)	360
Appendix 6. Sources of Selected Material	361
Appendix 7. Reference Material for Study	362
Vocabulary	363

Unit One

书 刊 介 绍

**Introduction to Scientific
Books and Periodicals in
English**

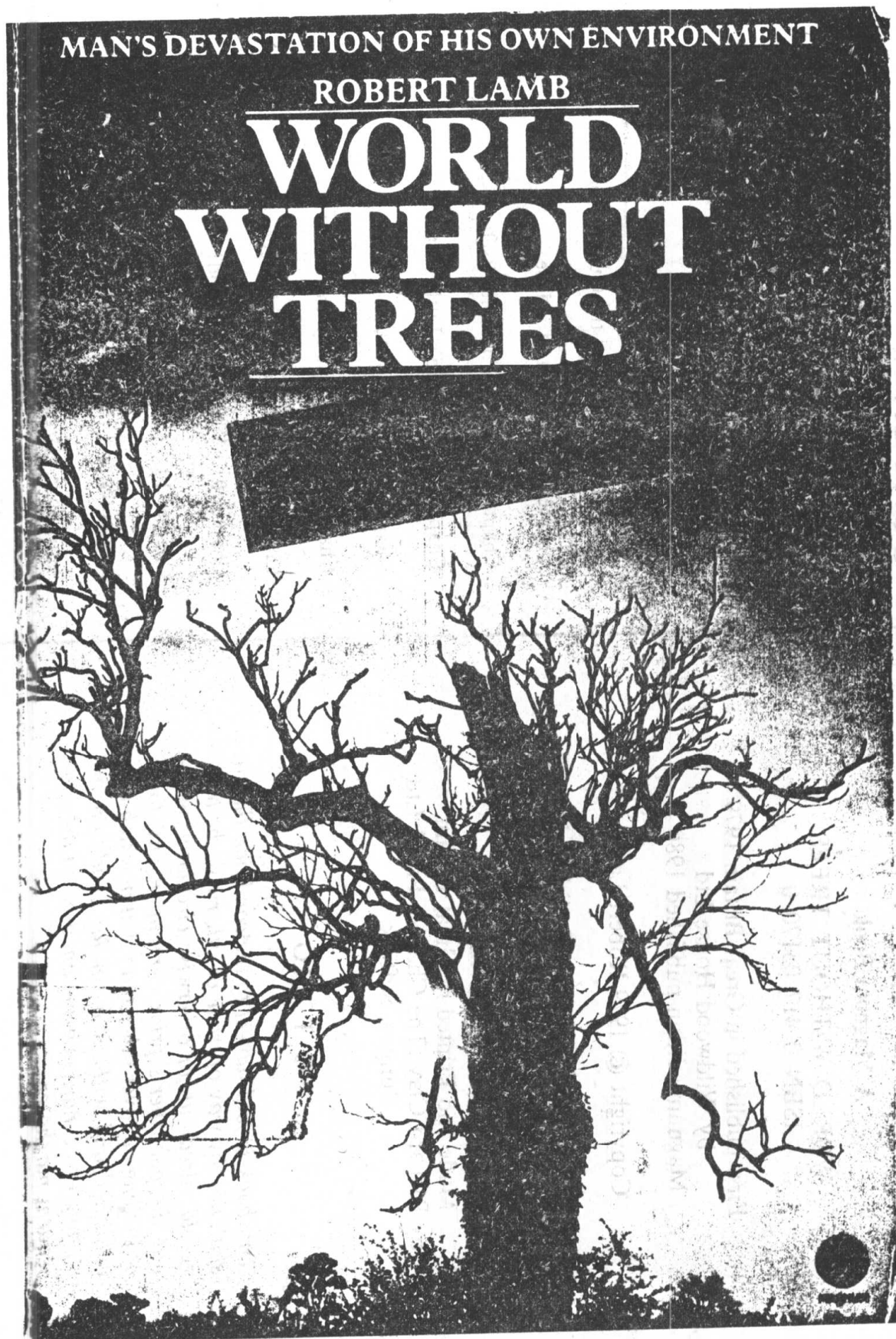
Book :

1. number of sheets of paper, either printed or blank, fastened together in a cover.
2. a set of written sheets of skin or paper or tablets of wood or ivory.
3. a set of written, printed, or blank sheets bound together into a volume.
4. a long written or printed literary composition.
5. a major division of a treatise or literary work.

Magazine,

1. paper-covered (usu. weekly or monthly) periodical, with stories, articles, etc. , by various writers.
2. a periodical containing miscellaneous pieces (as articles, stories, poems) often illustrated.

1. Book : World without Trees



CONTENTS

Introduction by Anthony Huxley	
Prologue	
Chapter 1 Wooden Dinosaurs	11
Chapter 2 Trees and the Quantity of Life	28
Chapter 3 Portrait of a Tree	53
Chapter 4 Disease Despite Itself	76
Chapter 5 America's Little Hatchet	107
Chapter 6 Fall into Winter	135
Chapter 7 Shadows on the Forest	153
Chapter 8 The Death of Hedgerows	174
Chapter 9 Who Needs Wood?	178
Chapter 10 A Future for Elms — and for all Trees	191
Footnotes	212
Appendix Organizations concerned with tree conservation	213
Bibliography	216
Index	218

A Magnum Book

WORLD WITHOUT TREES
ISBN 0 417 05170 0

First published in Great Britain 1979
by Wildwood House Ltd
Magnum edition published 1980

Copyright © 1979 Robert Lamb

Magnum Books are published
by Methuen Paperbacks Ltd
11 New Fetter Lane, London EC4P 4EE

Made and Printed in Great Britain
by Richard Clay (The Chaucer Press) Ltd
Bungay, Suffolk

TO TOMO

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, resold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form of binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

WORLD WITHOUT TREES

"This splendid book is a powerful weapon in a tough struggle to save some remnant of the world's finest vegetation." *Vole*

vegetation *vegetation*
FACT - Every minute 50 acres of tropical rain forest are cut down.

FACT - In 20 years' time there will be no rain forests left.

FACT - In Britain each year 2,000,000 elm trees are cut down.

FACT - To a large extent, the world's oxygen balance depends on trees and forests.

A world without trees would be dull and depressing. But more importantly a world without trees would be a disaster for mankind.

In this book, Robert Lamb looks at the importance of trees in our world and considers what will happen if we continue to cut them down in large numbers. His suggestions are staggering and vital.

vital
stagger
stagger
stagger

"A courageous and disquieting book."
Daily Express

UK £1.40
Australia \$4.95*
New Zealand \$5.25
*recommended only

COVER PHOTOGRAPH: RON SUTHERLAND

NON-FICTION
B 417 05170 0

428405



北林图 A00014834

New words and expressions

(front) cover	封面
inside front cover	封二
devastation	蹂躏, 荒废
compulsive	强迫的, 情不自禁的, 不自主的
doomwatch	防备厄运, 监视衰亡
title page	扉页
ISBN	国际标准书号
copyright	版权
footnote	脚注
appendix	附录
bibliography	参考目录
index	索引, 指数
subject to	以...为条件的, 受...支配的
by way of	经由, 作为, 为了, 通过...方式(形式)
hire out	租用, 接受雇用
circulate	流通, 传播, 循环
consent [kən'sent]	同意, 赞成, 答应
binding ['baɪndɪŋ]	封皮, 装帧
purchaser	买主, 购买者, 采购人
contents ['--]	目录
dinosaur ['daɪnəsɔ:]	恐龙
hatchet	短柄小斧
hedgrow ['hedgrəʊ]	树篱, 栽成树篱的一排灌木
back cover	封底
inside back cover	封三
acre ['eɪkə]	英亩
remnant	残余, 剩余
courageous [kə'reɪdʒəs]	勇敢的, 无畏的
disquieting	令人不安的, 焦虑的

police (pol)
 police (pol)
 police (pol)
 police (pol)

Leanne family
 374
 photo - 12/12